

试谈汉藏翻译中联合式合成词的对应规律

范公保 青海省政府办公厅

汉语的合成词是由两个或两个以上的词素按照一定的规律结合构成的复合词，联合式就是合成词的重要构成方式之一，是指由两个意义相同，相关或相反的实词素并列起来，共同表达一个意义，它们是平等的，又是固定的，不能随意颠倒。如：道路、树木、解释、帮助、辽阔、寒冷等。汉语的联合式合成词很丰富，联合方式也比较多，是汉语的重要构词法之一。藏语的词汇里也有很多联合式合成词，笔者通过汉藏语联合式合成词的联合方式的对比，试谈汉藏翻译中联合式合成词的对应规律。谬误之处，望读者给予指正。

一、汉藏语联合式合成词的联合方式对比

(一) 从词类的联合方式分析，大致有以下三种：

1. 名词素与名词素联合构成名词。如：

汉语 藏语

粮草 (财产)

耳目 (昼夜)

土地 (牲畜)

歌舞 (牛羊)

2. 形容词素与形容词素联合构成形容词。如：

照亮 (安宁)

伟大 (快慢)

灿烂 (老少)

诚恳 (美丽)

3. 动词素与动词素联合构成名词，汉语较少，藏语较多。如：

开关 (玩耍)

教授 （论著）

买卖 （战斗）

（生产）

以上联合式的三种联合方式汉藏语全同，但是，汉藏语还有各自不同的以下几种情况。

（1）汉语有动词素与动词素联合构成动词的。如：纺织、选择、抄录等。藏语未有。

（2）藏语的动词素与动词素联合构成的名词中还有以下几种联合现象，汉语未有。

①两个现在式动词素联合构成的。如：（祭祀）、（调查）、（装配）等。

②两个未来式动词素联合构成的。如：（饮食）、（选拔）、（隐瞒）等。

③两个自动词素联合构成的。如：（发展）、（传播）、（混合）等。

（二）从词意的联合方式分析，大致有以下三种：

1. 两个词素的意义完全并列。如：

汉语 藏语

人民 （山川）

友好 （团圆）

整理 （配合）

2. 两个词素联合后，转化成另一个意义。汉语较多，藏语较少。如：

骨肉 （演变）未来

领袖 （嘴唇）争吵

牺牲

3、两个词素彼此对立，其中有的是两个词素的意义都存在，这种词一般由形容词素联合构成。如：

安危 （甘苦）

远近 （优劣）

吉凶 （大小）

有的是两个词素的意义都消失，转化为另一种意义，汉语较多，藏语较少。如：

矛盾 （远近）偏心

红白 （黑白）是非

手足

以上三种联合方式汉藏语全同。但是，汉语还有下列两种联合现象，藏语未有。

（1）两个词素彼此对立，其中有的是以一个词素为主，另一个词素的意义消失。如：动静。

（2）两个词素联合后，意义偏重在一个词素上。如：窗户、妻子、质量等。

通过以上形意两个方面的对比分析，不难看出汉藏语联合式合成词的联合方式既有共同点，也有各自不同的特点。在翻译过程中，应该努力掌握这个特点，这对提高翻译技巧是有益处的。

二、汉藏语联合式合成词的对应规律

把一种语言译成另一种语言的时候，不论是同一篇文章，同一个句子或者是同一个词，两种语言在表现形式上存在着一定的对应规律。符合规律，翻译的就正确，违背了就会出差错。因此，充分利用两种语言之间的对应规律，对提高翻译质量至关重要。词是语言的基础，翻译中努力探索并充分利用词的对应规律尤其重要。汉语联合式合成词译成藏语，对应形式大致有两种。

（一）联合方式对应的

汉语联合式合成词，可以用同样的联合方式译成藏语。一般能用这种方法翻译的词有两种。

1. 名词素与名词素联合构成的名词，而且两个词素的意义完全并列。如：

头尾 法规

语文 阶级

2. 形容词素与形容词素联合构成的形容词，这类词不论是两个词素的意义彼此对立或并列，但两个词素的意义都存在。如：

贵践 英明

广大 牢固

（二）联合方式不对应的

汉语的联合式合成词，不能用联合方式译成藏语；有的只能译成词组的有以下三种：

1. 名词素与名词素联合构成的名词，其意义已转化的。如：

路线 核子

江湖 胃口

2. 名词素与名词素联合构成的名词，其意义是以一个词素为主或偏重在一个词素上的。如：

海洋 人物

货币 国家

3. 动词素与动词素联合构成的动词，不论其意义并列，对立，偏重或转化了的词。如：

评论 抄录

馈赠

忘记 睡觉

救护 增加

此间，笔者对汉语联合式动词的藏语翻译问题谈一点看法，以供翻译工作者参考。汉语的联合式动词，是汉语动词中的一种特殊结构形式，但是，它和汉语的一般动词一样，本身没有时态（现在式、未来式、过去式）和势态（自动和他动）的变化。表示时态，主要借助于时态助词“着”“了”“过”和时间副词“已经”、“正在”、“将要”等来实现；表示势态，则主要通过虚词、词序、语意的手段来表达。藏语动词的时态很清楚，“势态很明显，不需要借助其他辅助词和手段。就汉藏两种语言而论，这是藏语动词独具的特点。然而，现在汉藏翻译的文章中，翻译汉语联合式动词时，用同样的方式组合译词。如：“学习”、“建设”、“封锁”，“禁止”、“逮捕”、“耕种”、“发扬”等词译为等无规则的联合式词。这些译词又表达不了时态，为了让这类动词附有时态，其后又赘加了等一类现在式或过去式辅助动词以表时态。如：等等。因此，在译文中出现了他动词加他动词再加他动词或者自动词加他动词再加他动词等多种结构形式的动词三重叠现象；出现了表意和表时相结合的新结构形式的动词，促使了译文的汉化。笔者认为，翻译者在翻译过程中，应该重视汉藏语的意义对应，不能拘泥于词的结构形式。

三、结束语

通过以上的对比分析，汉藏翻译中应掌握的联合式合成词的对应规律，大致有以下几点：

（一）意义完全并列的汉语联合式名词和两个词素的意义都存在的联合式形容词，一般都能用同样的联合方式译成藏语。

（二）意义转化或偏重了的汉语联合式名词和各种联合式动词，一般都不能用同样的联合方式译成藏语。

（三）虽然汉藏语联合式合成词的词类和词意的联合方式大致相同，但由于各自的表达习惯有差异，再则藏语动词的表时表势功能很强，自动和他动的分工很明确，因此，在把汉语翻译成藏语时不必采用表意和表时相结合的方法组合译词，而尽量寻找与汉语意义相对应的藏语动词作译词为宜。

[作者简介] 范公保，男，现在青海省政府办公厅工作。